



Université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou

**AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN
THE UNIVERSIDAD DE HUELVA
AND
THE UNIVERSITY MOULUD
MAMMERI OF TIZI OUZOU
(ALGERIA)**

On the one hand, the first party, Prof. Francisco Ruiz Muñoz, Rector of the Universidad de Huelva, acting as legal representative of the University of Huelva, and on the other hand, the second party, /Prof Mr Ahmed TESSA Rector of the University Moulud Mammeri of Tizi-Ouzou (Algeria),, B.P. n° 17 RP Tizi-Ouzou (Algeria), acting as legal representative of the University,

DECLARE

1. That the institutions they represent are aware of the necessity to reinforce Inter-university relations.
2. That at present there are many opportunities for cooperation, given the openness of mind that prevails in both institutions and the numerous points of interest in common that exist in their respective communities.
3. That the above mentioned cooperation could contribute to a greater mutual understanding of human and material resources.
4. That at present the university is developing research projects, teaching and extra curricula activities that are directly related to the contexts of the Enterprises and



**Universidad
de Huelva**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE HUELVA
Y
LA UNIVERSIDAD MOULUD
MAMMERI DE TIZI-OUZOU
(ARGELIA)**

De una parte el Excmo. Sr. Rector Magfco. de la Universidad de Huelva, Prof. Dr. Francisco Ruiz Muñoz y, de otra, D. Ahmed TESSA, Rector, representante de la Universidad Moulud Mammeri de Tizi-Ouzou (Argelia), B.P. n° 17 RP Tizi-Ouzou (Argelia), y cuyos demás datos personales se omiten por razón del cargo.

INTERVIENEN

En nombre y representación de sus respectivas Instituciones y se reconocen legitimidad para suscribir el presente Convenio, por el que

EXPONEN

1. Que las Instituciones por ellos representadas son conscientes de la necesidad de afianzar sus relaciones.
2. Que en el momento actual son muchas las posibilidades de cooperación mutua, dada la actitud de apertura que ambas Instituciones tienen y los numerosos temas y aspectos de interés común existentes en las comunidades a las que pertenecen.
3. Que dicha cooperación podría contribuir al mayor conocimiento mutuo de sus recursos humanos y materiales.
4. Que en estos momentos la Universidad está

Institutions that recognize and collaborate with them.

5. It is considered that institutional collaboration is today a basic necessity and that joint actions will have considerable impact institution-wide for both parties.

By virtue of the aforementioned the present Framework Agreement is endorsed, in accordance with the following

CLAUSES

FIRST. The present Framework Agreement will regulate mutual collaboration between the two parties concerning the development of projects and actions related to teaching, research, extra curricula activities and infrastructure which are judged to be of mutual interest for their institutions.

SECOND. The parties agree to carry out joint projects in teaching, research, cultural activities and publications in order to maximise performance of human and material resources in each institution.

THIRD. For each particular initiative a corresponding agreement will be drawn up, specifying the activity, people and institutions involved, materials, budget and funding.

FOURTH. This Framework Agreement is open to any initiative that arises from research groups, institutions or individuals from both Institutions, in any discipline or area that either possesses.

FIFTH. Notwithstanding the resources that either party assigns, both institutions agree to approach either public or private institutions in

desarrollando proyectos de investigación, actividades docentes y de extensión universitaria, que cuentan con el reconocimiento y colaboración de Instituciones y Empresas que afectan al ámbito al que dichas Instituciones pertenecen.

5. Que consideran que la colaboración institucional es hoy una necesidad básica y que sus acciones conjuntas tendrían una amplia repercusión en ambas Instituciones y en los colectivos a los que representan.

Por lo que en virtud de todo ello suscriben el presente Acuerdo Marco que se regirá por las siguientes,

CLÁUSULAS

PRIMERA.- El presente Acuerdo Marco regulará la colaboración mutua entre las partes arriba citadas, en lo que se refiere al desarrollo de proyectos y actividades de enseñanza, investigación, extensión universitaria e infraestructura, que surjan a su amparo.

SEGUNDA.- Las partes firmantes colaborarán en actividades docentes, de difusión cultural, publicaciones, y en proyectos de investigación, para fortalecer las relaciones y obtener el máximo rendimiento de los recursos humanos y materiales que cada una posee.

TERCERA.- Para cada iniciativa concreta se elaborará un convenio singular en el que se especifique al menos la actividad a realizar, personas e Instituciones implicadas, medios disponibles, presupuesto y financiación de la misma.

CUARTA.- Por todo lo antedicho, este Acuerdo Marco deja abierta cualquier iniciativa que surgiese de grupos de investigación, Instituciones o personas pertenecientes a ambas Instituciones, en cualquiera de las disciplinas o áreas que cada una posee.

QUINTA.- Sin perjuicio de los recursos que asigne cada parte, ambas Instituciones se

the manner they see fit to ensure a contribution that will best achieve the objectives of this present Agreement.

SIXTH. The present Agreement does not restrict either party from formalising similar agreements with other Institutions.

SEVENTH. This Framework Agreement will have an indefinite term and will enter into force once it has been signed. The Agreement can be modified or denounced by either party, who could propose its cancellation, without this affecting the Specific Agreements in force. In the event of the termination of a Specific Agreement this will come into effect according to its own rules.

EIGHTH. Any unexpected issues arising from the collaboration will be resolved in common agreement of both parties.

comprometen a realizar las gestiones pertinentes ante Instituciones públicas o privadas, con el fin de procurar su contribución al mejor logro de los objetivos del presente convenio.

SEXTA.- El presente convenio no limita el derecho de las partes a la formalización de acuerdo semejante con otras Instituciones.

SÉPTIMA.- Este Convenio Marco de Colaboración tendrá una vigencia indefinida, entrará en vigor en el momento de su firma y podrá ser modificado o denunciado por cualquiera de las partes, que podrá proponer su rescisión, sin que ello afecte a los Convenios Específicos en realización, cuya terminación se llevará a efecto, en todo caso, conforme a lo establecido en ellos.

OCTAVA.- Todo aquello que surgiese en la colaboración, no previsto en este Convenio, será resuelto por las partes de común acuerdo.

Y, para que conste y en señal de conformidad, se suscribe el presente Convenio por duplicado y a un solo efecto en la ciudad y fecha arriba indicados.

FOR THE UNIVERSIDAD DE HUELVA/POR LA UNIVERSIDAD

UNIVERSIDAD DE HUELVA
Prof. Francisco Ruiz Muñoz, Rector



Place and date/ Lugar y fecha: Huelva, 15 September/septiembre 2016

FOR THE UNIVERSITY MOUJLID MAMMERI OF TIZI-OUZOU

RECTEUR DE L'UNIVERSITÉ
Prof. Ahmed TESSA MAMMERI
DE TIZI-OUZOU



Pr. TESSA Ahmed

Place and date/Lugar y Fecha:

17 OCT. 2016